

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): ISABEL LIMA
REVISOR(A):
79º ENTREVISTA – (E.C.A.M) - CABO VERDE

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

1. CASA - [caza]
2. TERRENO - [terrɛnɔ]
3. PRATELEIRA - [prateleira]
4. TELEVISAO - [televisão]
5. CAIXA - [caixa]
6. TESOURA - [tesoʊra]
7. CAMINHA - [caminha]
8. TRAVESSSEIRO - [travisseiro]
9. LUZ - [luz]
10. LAMPADA - [lampadza]
11. ELETRICO - [elétrico]
12. TORNEIRA - [toɹneira]
13. IMA - [ima]
14. FECHA - [áudio não compreensível]
15. FOSFORO - [fósforo]
16. FUMAÇA - [fumaça]
17. POLVORA - [pólvora]
18. VARRER - [varreɹ]
19. ALMOÇO - [awmoço]
20. RUIM - [rɔim]
21. ARROZ - [afois]
22. GORDURA - [gordura]
23. GRELHA - [grelha]
24. PENEIRA - [peneira]
25. COLHER - [cɔʎer]
26. LIQUIDIFICADOR, LIQUIDIFICADOR - [likidificador]
27. FERVENDO - [feɹvendo]
28. SAL - [saw]
29. CEBOLA - [cebola]
30. TOMATE - [tomate]
31. CASCA - [cazca]
32. ABOBORA - [abobɔra]
33. CLARA - [klara]
34. GEMA - [gema]
35. MANTEIGA - [manteiga]
36. BOTAR - [bɔtaɹ]
37. BONITO - [bɔnito]
38. ROSA - [rosa]
39. ARVORE - [áudio não compreensível]
40. PLANTA - [planta]
41. QVELHA - [qvelha]

42. CAVALO - [áudio não compreensível]
43. MONTAR - [mōntar]
44. ABELHA - [abeĤa]
45. MEL - [mew]
46. BORBOLETA - [borboleta]
47. TELA - [teia]
48. RATO - [rato]
49. ELEFANTE - [elefante]
50. PEIXE - [peixi]
51. CANOA - [canoa]
52. REMANDO - [remando]
53. FAZENDA - [fazenda]
54. AFTOSA - [não soube responder]
55. NOITE - [noitfe]
56. DIA - [d3ia]
57. ANO - [ãno]
58. SOL - [soŨ]
59. AMANHA - [amaniã]
60. SABADO - [sábado]
61. CALOR - [caloŕ]
62. TARDE - [tard3i]
63. TRES - [treiz]
64. DEZ - [des]
65. CATORZE - [katorze]
66. NUMERO - [numero]
67. ESTRADA - [istrada]
68. POÇA - [poça]
69. DESVIO - [dezvio]
70. PLACA - [placa]
71. BICICLETA - [bicikleta]
72. PNEU - [pineu]
73. VIDRO - [vidro]
74. SEGURO - [seguro]
75. PASSAGEM - [passagēim]
76. REAL, REAIS - [řeais]
77. MUITO - [mŨito]
78. DEVE - [deve]
79. OBRIGADO - [obrigado]
80. TRABALHAR - [trabaĤar]
81. EMPREGO - [não soube responder]
82. INICIO - [inicio]
83. PREFEITO - [prefeitŨ]
84. ESCOLA - [iscola]
85. COLEGAS - [c2legas]
86. GIZ - [gis]
87. BORRACHA - [bohacha]
88. RAŞGAR - [áudio incompreensível]
89. AZUL - [azuw]
90. BRASIL - [Brasiw]
91. BANDEIRA - [bandeira]
92. PERNAMBUCANO - [pernambucano]

93. SOLDADO - [sowdadŊ]
94. CORREIO - [correio]
95. LIQUIDAÇÃO, LIQUIDAÇÃO - [likidaçao]
96. CINEMA - [cinema]
97. DEFESA - [defesa]
98. CALÇAÇÃO - [cawçao]
99. UNIAO - [Ŋnio]
100. COMPANHEIRO - [kompanheiro]
101. ADVOGADO - [adʒivogado]
102. QUESTAO, QUESTAO - [keʒtao]
103. PEGO - [pego]
104. INOCENTE - [inoçente]
105. CERTO - [ceʒto]
106. MENTIRA - [mentira]
107. PROCISSAO - [não soube responder]
108. SANTO ANTONIO - [não soube responder]
109. PECADO - [peçadŊ]
110. PERDAO - [peʒdao]
111. COROA - [coroa]
112. OLHO - [oʎo]
113. PESCOÇO - [peçocoŊ]
114. ORELHA - [oreʎha]
115. OUVIDO - [oŊvido]
116. DENTE - [dente]
117. PEITO - [peitŊ]
118. FIGADO - [figado]
119. CORAÇÃO - [coraçao]
120. COSTAS - [coʒtas]
121. UMBIGO - [Ŋmbigo]
122. JOELHO - [jŊeʎo]
123. FERIDA - [firida]
124. CASPA - [caʒpa]
125. BANHO - [baŊo]
126. DESMAIO - [deʒmaio]
127. VOMITO - [vomitŊ]
128. HOMEM - [homeim]
129. MULHER - [muʎeʒ]
130. FAMILIA - [famiʎia]
131. TIO - [tio]
132. GENRO - [genřŊ]
133. ÚNICO - [Ŋnico]
134. ALTA - [awta]
135. BAIXA - [baixa]
136. LOURA - [loira]
137. VOZ - [vois]
138. DOIDO - [doiço]
139. VELHO - [veʎo]
140. SANDALIA - [sandaʎia]
141. MEIA - [meya]
142. BRAGUILHA - [não soube responder]
143. ANEL - [aņew]

144. PERFUME - [peʁfũmi]
 145. PRESENTE - [presẽte]
 146. BEIJAR - [bejar]
 147. SORRISO - [soʁiso]
 148. DORMINDO - [dormindo]
 149. ASSOBIO - [assobiũ]
 150. PERDIDA - [perdida]
 151. ENCONTRAR - [áudio não compreensível]
 152. PERGUNTAR - [peʁguntar]
 153. SAIR - [sai]
 154. BARULHO - [barufo]
 155. PAZ - [paiz]
 156. MESMO - [mesmo]
 157. HOSPEDE - [hospide]
 158. ESQUERDO - [isqueido]
 159. MORREU - [moʁeu]

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
 TRANSCRITOR(A): SARA LUDJE DE SOUSA LAGE
 REVISOR (A) :
 79ª ENTREVISTA – (E.C.A.M.) – CABO VERDE

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora eu vou lhe dar uma situação e você vai fazer uma frase inteira tá certo” bem simples chegou um amigo seu na sua casa aí você quer oferecer uma bebida pra ele e quer saber se ele prefere vinho ou cerveja aí como é que você pergunta”

Inf.: você quer vinho ou cerveja”

2 Doc.: agora você vai oferecer outra coisa você quer saber se esse seu amigo toma leite ou café como é que cê pergunta”

Inf.: você prefere leite ou café”

3 Doc.: agora você quer saber se esse seu amigo vai sair hoje como é que cê pergunta”

Inf.: vai sair hoje”

4 Doc.: agora faz de conta que você está internado no hospital e você quer saber do médico se vai sair naquele dia como é que você pergunta”

Inf.: o médico vai sair hoje”

Doc.: oi”

Inf.: o médico vai sair hoje ()”

Doc.: não mas é você você é o paciente você tá internado você vai perguntar pro médico né” como é que você pergunta”

Inf.: quero saber se o médico vai sair hoje

Doc.: mas você tá perguntando se o médico vai sair e não você

Inf.: é o médico ()

Doc.: o médico tá na sua frente

Inf.: eu é que vou sair”

Inf.: ah eu vou ter alta hoje”

Doc.: ah

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: agora você é o médico

Inf.: uhm

Doc.: e vai responder essa pergunta

Inf.: é vai sair agora

Doc.: isso

2 Doc.: agora você chegou em casa aconteceu uma coisa na rua e você está aborrecido como é que você diz quando você chega em casa pros seus amigos que você está muito aborrecido com o que aconteceu”

Inf.: nossa eu tô bem aborrecido com um negócio que aconteceu aí

3 Doc.: agora você vai chegar em casa muito feliz porque você recebeu o resultado de um trabalho né e ficou muito feliz como é que você diz pros seus amigos”

Inf.: nossa consegui ôié

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: agora faz de conta que você tem um filho

Inf.: uhm

Doc.: e o seu filho está lá fora brincando e começa a chover como é que você manda ele sair da chuva”

Inf.: ei moleque sai dessa chuva se não vai adoecer

2 Doc.: agora esse seu menino ele mexe nas coisas mexe demais e ele tá mexendo numa coisa que é sua e você não quer que ele mexa como é que você manda ele parar de mexer”

Inf.: aí fica parado se não vai derrubar esse negócio aí

3 Doc.: agora o seu menino né tá brincando com um coleguinha outro menino eles estão brincando e o almoço ficou pronto você vai chamá-los pra virem almoçar como é que você manda eles virem”

Inf.: () hora do almoço aí pessoal

4 Doc.: agora você quer ficar sozinho em casa e o seu filho não quer sair como é que você manda ele sair de casa hoje”

Inf.: ei pode visitar o seu amigo

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): SARA LUDJE DE SOUSA LAGE
REVISOR (A) :
79ª ENTREVISTA – (E.C.A.M.) – CABO VERDE

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

Doc.: Agora eu vou continuar as perguntas você não vai fazer mais uma frase você vai dizer uma palavra ou então uma expressão certo”

Inf.: só uma palavra né”

Doc.: não ou uma expressão não precisa ser só uma palavra não tá certo”

Inf.: tá

1 Doc.: então como é que você chama um rio pequeno”

Inf.: um riozinho né

Doc.: é” tem outro nome” mais comum é um rio pequeno tudo bem

2 Doc.: e como é que você chama um tronco ou um pedaço de pau que é colocado em cima desse rio pequeno pra pessoa passar

Inf.: ponte

Doc.: como”

Inf.: uma ponte

Doc.: tem outro nome” (+) tudo bem

3 Doc.: e como é que você chama esse lugar onde o rio termina ou ele encontra com outro rio”

Inf.: não sei

Doc.: não”

4 Doc.: e muitas vezes num rio a água começa a girar formando um buraco na água que puxa tudo pra baixo como é que chama isso”

Inf.: faz um funil né”

5 Doc.: e como é que você chama o movimento da água do mar”

Inf.: onda

6 Doc.: e o movimento da água do rio”

Inf.: não

Doc.: não”

Inf.: não

Doc.: tranquilo

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7 Doc.: quando você vai assim na rua e perto de você você vê um vento levantando poeira folhas secas bem fraquinho mas você vê como é que você chama isso”

Inf.: () é funil né”

8 Doc.: e um clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: relâmpago

9 Doc.: e uma luz forte que sai das nuvens podendo queimar uma árvore matar uma pessoa

Inf.: relâmpago”

Doc.: certo você disse relâmpago já mas só luz forte”

Inf.: sai das nuvens

Doc.: sai das nuvens uma luz forte né que se ela pegar em você pode matar (+) é porque o relâmpago ele tem duas partes né ele tem a luz forte e tem o barulho

Inf.: trovoada

10 Doc.: o barulho é o quê”

Inf.: trovoada

Doc.: tem outro nome”

Inf.: trovão”

Doc.: como”

Inf.: trovão

Doc.: certo e a luz como é que a gente chama”

Inf.: relâmpago não”

Doc.: não porque tem até nas cidades em cima dos prédios tem um aparelho que é pra poder aparar isso essa luz

Inf.: uhm

Doc.: pra não pegar né nas coisas tudo bem

11 Doc.: e uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: tornado

Doc.: como”

Inf.: um tornado

Doc.: tem outro nome” mais comum

Inf.: mau tempo

Doc.: uma chuva com vento forte que vem de repente (+) tudo bem

13 Doc.: e uma chuva de pouca duração muito forte e pesada”

Inf.: pouca duração ()

Doc.: é essa chuva agora ela tem pouca duração muito forte e pesada ela não tem vento é só a chuva forte

14 Doc.: né e agora uma chuva que é forte e contínua (+) não”

15 Doc.: durante uma chuva podem cair bolinhas de gelo como é que chamam essa chuva”

Inf.: bolinhas de é (+) neve

16 Doc.: e você é tá esperando a chuva passar com um amigo seu aí a chuva passou né e o sol começa a aparecer aí o que é que você diz pro seu amigo” olha vamos porque

Inf.: a chuva terminou

Doc.: e”

Inf.: o sol apareceu bom tempo chegou

17 Doc.: e quase sempre depois de uma chuva aparece isso

Inf.: arco-íris

18 Doc.: e uma chuva bem fininha como é que se chama”

Inf.: chuvisco

19 Doc.: e depois de uma chuva bem fininha quando a terra não fica nem seca nem molhada como é que a terra fica”

Inf.: seca

Doc.: ahn” nem seca nem molhada como é que ela fica” (+) tudo bem

20 Doc.: de manhã cedo geralmente a grama ou as plantas mesmo elas estão molhadas

Inf.: orvalho

Doc.: uhm”

Inf.: orvalho

Doc.: isso

21 Doc.: e também né isso pode acontecer de manhã cedo às vezes a gente não enxerga as coisas por causa de uma coisa parecida com fumaça

Inf.: neblina

ASTROS E TEMPO

22 Doc.: e a parte do dia quando começa a clarear como é que você chama” (+) uhm” né tá noite

Inf.: uhm

Doc.: aí começa a clarear o que é que tá acontecendo”

Inf.: tá amanhecendo

Doc.: então é o”

Inf.: ()

Doc.: não isso aí que você falou

Inf.: amanhecendo amanhecer

Doc.: isso

23 Doc.: então o quê que acontece no céu no céu de manhã cedo quando começa a clarear”

Inf.: o sol aparecer

Doc.: isso

24 Doc.: e como é que cê chama uma claridade avermelhada que aparece no céu antes do sol aparecer” né o sol tá nascendo mas antes dele nascer fica essa claridade avermelhada como é que é o nome”

Inf.: crepúsculo” matutino

25 Doc.: e o que é que acontece no céu no final da tarde

Inf.: no final da tarde ()

Doc.: é

Inf.: o sol se esconde

Doc.: isso

Inf.: se põe

26 Doc.: e como é que cê chama a claridade avermelhada que fica no céu depois que o sol se esconde” cê falou já

Inf.: crepúsculo vespertino

Doc.: isso que é

Inf.: ai é”

Doc.: é aquele outro não

27 Doc.: e quando o sol se põe você diz que é o (+) o sol se põe

Inf.: de noite

Doc.: não ainda não é noite a gente ainda consegue ver as coisas né aí você diz que é o (+) tudo bem

28 Doc.: e o começo da noite você diz que é o

Inf.: anoitecer

Doc.: isso

29 Doc.: de manhã cedo uma estrela ela brilha mais e ela é a última a desaparecer como é que é o nome dessa estrela”

Inf.: porá

30 Doc.: e de tardezinha uma estrela aparece antes das outras como é que é o nome dessa estrela”

Inf.: pular

31 Doc.: e de noite muitas vezes pode-se observar uma estrela que ela se desloca no céu

Inf.: cadente né

Doc.: como”

Inf.: estrela cadente

Doc.: isso

32 Doc.: e quando se vê uma estrela cadente como é que se diz” você tá aqui com a pessoa né aí você viu uma estrela cadente como é que cê diz pra pessoa”

Inf.: faz um (+) pedido

Doc.: ahm” mas o que é que tá acontecendo com a estrela”

Inf.: tá caindo né

33 Doc.: e numa noite bem estrelada você tá olhando pro céu e você vê um monte de estrelas todas juntas né parecendo assim uma faixa como é que você chama essa faixa”

Inf.: uhm não sei

Doc.: certo

34 Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: todos”

Doc.: todos

Inf.: janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro dezembro

Doc.: eita

35 Doc.: alguns desses meses têm outro nome têm outro nome um nome especial por exemplo né no final do ano às vezes a gente não diz dezembro a gente diz o quê” uma data comemorativa que tem no mês de dezembro que a gente não chama

Inf.: ()mês natalino

Doc.: é tem outros meses que são assim”

Inf.: fevereiro

Doc.: é o quê”

Inf.: carnaval né mês canavalesco mês carnavalesco

Doc.: isso tem outro” pode ser lá de Cabo Verde

Inf.: deixa eu ver tem julho lá em Cabo Verde tem o julho e o agosto né chama mês agrícola né porque é o período

Doc.: que tá ocorrendo a safra né” certo

36 Doc.: hoje

Inf.: uhm

Doc.: hoje é terça-feira e segunda que dia foi”

Inf.: doze

Doc.: uhm”

Inf.: não treze treze

Doc.: não sem número oh hoje é terça-feira e segunda”

Inf.: foi ontem

Doc.: isso

37 Doc.: e domingo foi o quê”

Inf.: anteontem

38 Doc.: e sábado foi o quê”

Inf.: antes ante anteontem ()

Doc.: tudo bem

39 Doc.: e como é que é o nome dessa fruta que é menor que a laranja”

Inf.: tangerina

Doc.: certo então me diga qual é a diferença da laranja pra tangerina”

Inf.: tamanho

Doc.: quê mais”

Inf.: o gosto né”

Doc.: uhm”

Inf.: o sabor

Doc.: o sabor”

Inf.: é

Doc.: quê mais” tem outra diferença”

Inf.: a cor também né”

Inf.: certo

Doc.: ()

Doc.: tudo bem

40 Doc.: e como é o nome desse grão que é coberto por uma casquinha dura”

Inf.: amendoim

41 Doc.: e essas florzinhas brancas com miolo amarelinho que servem pra fazer chá pra pessoa ficar calma tranquila não”

Inf.: não

Doc.: não” nunca tomou um chá desse”

Inf.: eu não bebo chá

Doc.: tudo bem

Inf.: deve ser camomila esse ()

Doc.: é esse mesmo tu já tomou” não”

Inf.: não

Doc.: não” mas conhece

Inf.: é

Doc.: conhece cê falou

42 Doc.: e cada parte que se corta do cacho da bananeira o cacho é bem grande

Inf.: uhm

Doc.: aí a pessoa vai lá e corta um pedaço como é que chama isso aí”

Inf.: uhm

Doc.: não”

43 Doc.: e como é que você chama duas bananas que nasceram grudadas

Inf.: gêmeas

44 Doc.: e a ponta roxa no cacho da banana” (+) certo

45 Doc.: e quando você vai colher milho o que é que você tira do pé”

Inf.: tira do pé

Doc.: o que é que você tira do pé quando você colhe o milho

Inf.: só aquela parte ali”

Doc.: tudo né isso aqui tudo cê tira do pé como é que você chama isso”

Inf.: milho

Doc.: é mas tem um nomezinho específico pra isso tudo bem

46 Doc.: aí quando você come o milho comeu tudo

Inf.: uhm

Doc.: o que foi que sobrou”

Inf.: lá a gente chama de enganha né

Doc.: aí é Crioulo”

Inf.: é

47 Doc.: depois que se corta o pé de arroz o pé de arroz nós não arrancamos

Inf.: uhm

Doc.: você corta

Inf.: uhm

Doc.: essa partezinha que sobrou como é que você chama”

48 Doc.: e essa flor grande amarela”

Inf.: girassol

Doc.: e onde é que ficam os grãos do feijão”

Inf.: ficam dentro

49 Doc.: no pé antes de serem colhidos aqui dentro como é o nome disso”

Inf.: vagem

Doc.: uhm” como”

Inf.: aqui não sei como é

Doc.: e como foi que você chamou”

Inf.: vagem acho que aqui vocês chamam de vagem ()

50 Doc.: e aquela raiz branca por dentro né coberta por uma casquinha marrom que serve pra comer”

Inf.: mandioca

Doc.: certo

51 Doc.: e uma raiz parecida com mandioca que não serve pra comer mas a gente rala pra fazer farinha”

Inf.: macaxeira

Doc.: uhm

Inf.: macaxeira

52 Doc.: e um veículo de uma roda empurrado por uma pessoa para pequenas cargas em trechos curtos

Inf.: carrinho

53 Doc.: e como é que você chama essas duas partes que a pessoa segura pra empurrar”

Inf.: uhm não

Doc.: não”

54 Doc.: e como é que você chama a armação de madeira que se coloca em pescoço de animais pra que eles não atravessem uma cerca”

Inf.: ()

55 Doc.: e a armação de madeira que se coloca no lombo do cavalo ou do burro pra levar cestos ou cargas”

Inf.: também

56 Doc.: e a peça de madeira que vai no pescoço do boi pra puxar o carro ou o arado”

Inf.: também não

57 Doc.: e aqueles objetos de vime que se coloca né no lombo do cavalo ou do burro pra levar batata mandioca

Inf.: lá em Cabo Verde a gente chama de cerom

58 Doc.: e esses objetos também né que se colocam no lombo do cavalo ou do burro que é feito de couro com uma tampa” aí é pra levar farinha

Inf.: ()

Doc.: sei

59 Doc.: e a cria da ovelha logo que nasce como é que chama”

Inf.: uhm

Doc.: uhm”

60 Doc.: e como é que você diz quando a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: perde a cria antes de ter ou

Doc.: é antes de ter

Inf.: humano é aborto né

61 Doc.: e como é que você chama aquele homem que é contratado pra trabalhar na roça de outro que recebe por dia de trabalho”

62 Doc.: e o que é que se abre com o facão ou uma foice pra passar em um mato fechado”

Inf.: caminho

63 Doc.: e como é que você chama esse caminho no pasto onde não cresce mais grama né não cresce mais grama de tanto as pessoas passarem”

Inf.: (+)

64 Doc.: e como é que você chama a ave preta que come animal morto podre”

Inf.: abutre

65 Doc.: e esse passarinho”

Inf.: beija-flor

66 Doc.: e essa ave que faz a casa com terra”

Inf.: (+)

67 Doc.: e a ave de criação parecida com a galinha”

Inf.: galinha a gente chama galinha de Guiné lá a galinha do mar também

Doc.: certo

68 Doc.: e aquela ave de penas coloridas que quando ela tá presa ela pode aprender a falar”

Inf.: é o papagaio

69 Doc.: e como é que você chama uma galinha sem rabo”

Inf.: fonô

doc.: aí é Crioulo é”

Inf.: é

70 Doc.: e um cachorro de rabo cortado”

Inf.: fonô também

Doc.: também”

71 Doc.: e um bicho que solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado”

Inf.: gambá

72 Doc.: e como é que você chama essa parte do cavalo”

Inf.: pata

Doc.: como”

Inf.: pata

73 Doc.: e o cabelo em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: não sei

74 Doc.: e o cabelo comprido na traseira do cavalo”

Inf.: o rabo

75 Doc.: e a parte onde você coloca a sela”

Inf.: costa

76 Doc.: e essa parte larga atrás do cavalo”

Inf.: coxa

77 Doc.: o que é que o boi tem na cabeça”

Inf.: chifre

78 Doc.: e como é que você chama o boi sem chifre”

Inf.: não boi sem chifre

79 Doc.: e a cabra que não tem chifre”

Inf.: motia

80 Doc.: em que parte da vaca fica o leite”

Inf.: Crioulo ou Português”

Doc.: Português

Inf.: teta né”

Doc.: não aqui é a teta né sai o leite mas o leite fica guardado aqui antes de sair como é que é o nome” tudo bem

81 Doc.: e a parte com que o boi espanta as moscas

Inf.: o rabo

82 Doc.: como é que se chama aquele animal que ele tem uma perna mais curta e que ele puxa de uma perna”

Inf.: tem uma perna mais curta

Doc.: é e ele puxa ele anda puxando uma perna

83 Doc.: e como é que cê chama um tipo de mosca grande esverdeada”

84 Doc.: e um bichinho que se gruda nas pernas das pessoas e fica chupando”

85 Doc.: e um inseto de cor comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira na água

Inf.: também

86 Doc.: e aquele bichinho branco enrugadinho que fica dentro da goiaba como é que cê chama”

Inf.: () o nome não sei

87 Doc.: e aquele bicho que dá em esterco em pau podre”

Inf.: também não

88 Doc.: e esse inseto”

Inf.: mosquito

Doc.: como”

Inf.: mosquito

Doc.: tem outro nome”

Inf.: não sei

Doc.: tudo bem

CORPO HUMANO

89 Doc.: essa parte aqui que cobre o olho” que as mulheres até usam maquiagem

Inf.: o nome

Doc.: é o nome disso aqui

Inf.: ()

Doc.: não”

Inf.: não

90 Doc.: e quando uma coisinha cai no seu olho e fica incomodando você chama como” caiu um (+) como é que cê diz”

Inf.: em português eu não sei

Doc.: certo

91 Doc.: e a pessoa que só enxerga com um olho (+) como é que cê chama”

Inf.: é cego de um olho né

92 Doc.: e a pessoa que tem os olhos voltados pra direções diferentes você já viu a pessoa”

Inf.: é vesgo né

93 Doc.: e a pessoa que não enxerga longe e tem que usar óculos” igual a ela ela é o quê” ahm” não enxerga longe aí tem que usar óculos (+) tudo bem

Inf.: o nome ()

94 Doc.: a bolinha que nasce na pálpebra do olho né essa bolinha que fica inchada incomoda como é que é o nome”

Inf.: a gente chama de molbita

95 Doc.: e a inflamação no olho que faz com que o olho fique vermelho e amanheça todo grudado (+) é uma doença contagiosa

Doc.: ()

96 Doc.: e uma pelezinha branca que dá no olho das pessoas idosas tem que operar se não a pessoa fica cega

97 Doc.: e esses dentes pontudos que nós temos na nossa boca como é que cê chama”

Inf.: canino

98 Doc.: e aqueles dentes eles são os últimos eles só nascem depois que a pessoa é adulta como é que é o nome”

Inf.: uhm

Doc.: dói muito

Inf.: é

Doc.: quando vai nascendo

Inf.: aprender a falar o nome em português eu não sei

Doc.: certo

99 Doc.: e como é que você chama esses dentes grandes no fundo da boca”

Inf.: molar

100 Doc.: e a pessoa que não tem dentes tem nem um dente na boca como é que cê chama”

Inf.: desdentado

101 Doc.: e a pessoa que parece assim falar pelo nariz

Inf.: é fanho

102 Doc.: e a sujeirinha dura que se tira do nariz com o dedo né no banheiro no banheiro né no meio das pessoas não

Inf.: o nome”

Doc.: é o nome

Inf.: não sei

Doc.: não”

Inf.: não

Doc.: uhm

103 Doc.: e este barulhinho que a gente faz (imita o soluço)

Inf.: soluço

104 Doc.: e isto aqui é o quê”

Inf.: nuca

105 Doc.: e esta parte alta que só tem no pescoço do homem como é que é o nome”

Inf.: o nome é”

Doc.: é

Inf.: em português”

Doc.: ahm

106 Doc.: e esse osso aqui que ele vai do pescoço até o ombro

Inf.: clavícula

107 Doc.: a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica assim

Inf.: caracundo

108 Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: suvaco

109 Doc.: e o mau cheiro embaixo dos braços

Inf.: suvaqueira

110 Doc.: e a pessoa que come com a mão esquerda faz tudo com essa mão

Inf.: não

Doc.: não”

111 Doc.: a parte do corpo da mulher com que ela amamenta os filhos

Inf.: peito

112 Doc.: se uma pessoa come muito e sente que vai botar pra fora se diz que ela vai

Inf.: vomitar

113 Doc.: a parte do corpo da mãe onde fica o bebê antes de nascer

Inf.: útero

114 Doc.: a pessoa que não tem uma perna

Inf.: é manco

Doc.: uhm” a pessoa não tem uma perna

115 Doc.: e a pessoa que puxa de uma perna” isso aí que você falou

Inf.: manco manco

116 Doc.: e a pessoa de pernas curvas tem as pernas curvadas como é que cê chama”

Inf.: em português né não não em português não

Doc.: como é em Crioulo”

Inf.: esconde

117 Doc.: o osso redondo que fica na frente do joelho que a gente pega assim que roda

Inf.: rótula

118 Doc.: e isto aqui”

Inf.: tornozelo

119 Doc.: e isso aqui uhm” mais fácil essa parte aqui

Inf.: sei não

Doc.: não”

Inf.: não

Doc.: certo

Inf.: como é o nome”

Doc.: uhm” depois eu digo

120 Doc.: que sente uma criança quando se passa o dedo na sola do pé

Inf.: cócegas

CICLOS DA VIDA

121 Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como é que se chama isso”

Inf.: menstruação

122 Doc.: numa certa idade acaba a menstruação

Inf.: menopausa

Doc.: quando isso ocorre a mulher”

Inf.: entra em menopausa

Doc.: isso

123 Doc.: e como é que você chama a mulher que ajuda a criança a nascer

Inf.: parteira

124 Doc.: chama-se a parteira quando a mulher está para

Inf.: dar à luz

125 Doc.: e como é que você chama duas crianças que nasceram no mesmo parto

Inf.: gêmeos

126 Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve

Inf.: um aborto

127 Doc.: e quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela

Inf.: fica grávida não”

Doc.: é ela ficou grávida mas ela né não chegou a ter a criança então se diz que ela

Inf.: teve um aborto abortou

128 Doc.: e quando a mãe não tem leite não tem leite ela teve filho mas ela não tem leite pra amamentar aí a amiga dela também teve bebê e tem leite aí ela dá o filho dela pra amiga amamentar

Inf.: uhm

Doc.: então essa mulher é o quê do menino” como é que a gente chama essa mulher que amamenta o filho que não é dela”

Inf.: uhm

Doc.: não”

Inf.: não

129 Doc.: e esses dois meninos esse menino e o filho da outra o que é que eles são”

Inf.: não ()

Doc.: certo

130 Doc.: uma criança que não é filho verdadeiro de um casal é o quê”

Inf.: adotado

131 Doc.: e o filho que nasceu por último como é que a gente chama” né geralmente o filho que nasceu por último a gente chama de

Inf.: ()

Doc.: aí é cará Crioulo

132 Doc.: e uma criança pequenininha pequenininha a gente diz que é bebê essa criança cresceu aí já tem cinco anos e é do sexo masculino aí a gente diz que é o quê”

Inf.: é menino

133 Doc.: e quando é do sexo feminino”

Inf.: menina

134 Doc.: e quando o homem fica viúvo e casa de novo o que é que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha”

Inf.: madrasta

135 Doc.: numa conversa pra falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que ela tinha em vida como é que se referem a ela” (+) né uma pessoa morreu e nós estamos falando aqui sobre ela mas a gente não diz o nome dela a gente diz ah o

Inf.: falecido

Doc.: como”

Inf.: falecido

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136 Doc.: e como é que cê chama a pessoa que fala demais”

Inf.: tagarela

Doc.: como”

Inf.: tagarela

137 Doc.: e a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas”

Inf.: cabeça dura

138 Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar seu dinheiro e às vezes até passa dificuldades pra não gastar” né

Inf.: em português não sei tem”

139 Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas

140 Doc.: a pessoa que é paga pra matar alguém”

Inf.: assassino

141 Doc.: e o marido que a mulher passa pra trás com outro homem”

Inf.: como”

Doc.: como é que você chama o marido que a mulher passa pra trás com outro homem”

Inf.: corno né

142 Doc.: e a mulher que se vende pra qualquer homem

Inf.: prostituta

143 Doc.: se você encontrar outro Erickson ele é o quê seu”

Inf.: () é um clone só pode ser

Doc.: não o mesmo nome (+) como é que chama em Crioulo”

Inf.: com o mesmo nome”

Doc.: é uhm”

Inf.: a gente não é nada

Doc.: oi”

Inf.: é só o nome que a gente tem em comum”

Doc.: é se você encontrar outra pessoa que tem o seu mesmo nome como é que vocês se chamam”

Inf.: em Crioulo”

Doc.: sim diga

Inf.: brou

Doc.: ahm”

Inf.: brou

Doc.: brou certo

144 Doc.: e que nome você chama pra uma pessoa que bebeu demais”

Inf.: alcoólatra

Doc.: não ele bebeu demais

Inf.: só uma vez né” ele bebeu muito ele bebeu muito”

Doc.: é

145 Doc.: que nomes você dá pra um cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado à mão”

Inf.: uhm

146 Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora”

Inf.: fita

RELIGIÃO E CRENÇAS

147 Doc.: Deus está no céu e no inferno está

Inf.: o diabo

148 Doc.: algumas pessoas dizem que vê né uns vultos à noite em casa mal assombrada aí elas chamam de

Inf.: fantasma

149 Doc.: o que é que certas pessoas fazem pra prejudicar alguém e botam por exemplo nas encruzilhadas” uhm”

Inf.: a pessoa faz

Doc.: é faz pra prejudicar a pessoa encantamento

Inf.: feitiço

150 Doc.: o objeto que algumas pessoas usam pra dar sorte ou afastar males uma coisa que a pessoa usa pra dar sorte

151 Doc.: e uma mulher que tira o mau olhado com rezas” né geralmente ela pega um galho de planta e fica fazendo assim

Inf.: feiticeira

152 Doc.: e a pessoas que trata doenças através de ervas e plantas”

Inf.: curandeiro

153 Doc.: e a chapinha de metal com um desenho de santo que as pessoas usam geralmente no pescoço presa numa corrente” (+) não”

154 Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do Menino Jesus como chamam isso”

Inf.: presépio

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155 Doc.: tem uma brincadeira em que se gira o corpo e cai sentado como é que é o nome” ahm” você gira o corpo você bota a cabeça no chão gira o corpo e cai sentado

Inf.: cambalhota

Doc.: isso

156 Doc.: e as coisinhas redondas de vidro que os meninos gostam de brincar né já brincou disso”

Inf.: é já tem só que tem um nome em Crioulo

Doc.: como é”

Inf.: ()

157 Doc.: e o brinquedo feito de uma forquilha e duas tiras de borracha”

Inf.: a gente chama só de forquilha

158 Doc.: e o brinquedo feito de varetas cobertas de papel

Inf.: pipa

159 Doc.: e esse mesmo brinquedo feito sem as varetas” é esse mesmo brinquedo

Inf.: sem

Doc.: sem as varetinhas daqui né tem gente que chama de pipa ou

Inf.: papagaio

160 Doc.: e tem uma brincadeira em que uma criança ela fecha os olhos fecha os olhos e as outras vão pra lugares onde elas não são vistas aí essa que tava com os olhos fechados abre e vai procurar como é que é o nome dessa brincadeira”

Inf.: esconde-esconde

161 Doc.: e como é que é o nome dessa brincadeira que uma criança fica com os olhos vendados e tenta pegar” as outras

Inf.: é (+)

Doc.: não”

Inf.: acho que não me lembro

Doc.: certo

162 Doc.: tem outra brincadeira em que uma criança ela corre atrás das outras né pra tocar só que se essa criança chegar num lugar combinado aí ela não pode tocar nela como é que é o nome dessa brincadeira”

Inf.: sei não não conheço

Doc.: não

Inf.: não

Doc.: certo

163 Doc.: e como é que chama o nome desse ponto combinado” esse lugar que a criança chega e não pode ser tocada

Inf.: não sei

Doc.: tudo bem

164 Doc.: tem outra brincadeira em que as crianças elas ficam em círculo aí uma criança fica do lado de fora segurando uma pedrinha um lenço aí ela sai andando e deixa cair a pedrinha onde ela deixou cair a pedrinha a criança tem que pegar e correr atrás dela

Inf.: também não

Doc.: tudo bem

165 Doc.: tem um brinquedo que é uma tábua apoiada no meio aí as crianças sentam na ponta e uma sobe e a outra desce como é que é o nome”

Inf.: não lembro o nome

166 Doc.: e tem outro brinquedo que é uma tábua pendurada por meio de cordas aí a criança senta e se move pra frente e pra trás

Inf.: chama cadeira de baloes né

167 Doc.: e tem outra brincadeira em que as crianças elas riscam uma figura no chão formada por quadrados numerados aí eles jogam uma pedrinha e fica pulando de uma perna só

Inf.: ()

Doc.: certo como é essa brincadeira” me explica

Inf.: em alguém vai só com uma perna né

Doc.: sim

Inf.: eu num

Doc.: brincou disso” não”

Inf.: faz tempo

Doc.: faz tempo”

Inf.: é quando eu era

Doc.: tudo bem

HABITAÇÃO

168 Doc.: aquela pecinha de madeira que gira ao redor de um prego pra fechar uma porta uma janela como é que cê chama” uhm”

169 Doc.: e quando uma janela tem duas partes como é que você chama essas tirinhas horizontais” que serve pra entrar ventilação você pode abrir pode fechar

Inf.: não

170 Doc.: quando você vai ao banheiro onde é que você senta para fazer as necessidades”

Inf.: no vasinho

171 Doc.: e aquilo preto que se forma na chaminé na parede né ou no teto da cozinha em cima do fogão a lenha”

Inf.: ()

172 doc.: e essa cinza quente que fica no fogão a lenha” fica dentro do fogão a lenha

Inf.: esse vermelhinho é a brasa

173 Doc.: e pra acender um cigarro se usa fósforo ou”

Inf.: isqueiro

174 Doc.: aquele objeto que se usa pra clarear no escuro e se leva na mão assim

Inf.: lanterna

175 Doc.: e como é que se chama o objeto que fica nas paredes pra acender luz

Inf.: interruptor

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176 Doc.: a primeira refeição do dia que você faz

Inf.: é o pequeno almoço

Doc.: tem outro nome”

Inf.: ()

Doc.: tem outro nome”

Inf.: café da manhã

177 Doc.: e uma pasta que é feita de frutas pra passar no pão no biscoito

Inf.: geléia

178 Doc.: a carne depois de triturada como é que ela fica”

Inf.: carne depois de triturada

Doc.: é trituradinha aí ela fica” a carne foi toda triturada

Inf.: carne moída

Doc.: isso muito bem

179 Doc.: uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhada com canela (+) já comeu”

Inf.: ()

180 Doc.: e essa mesma papa né só que agora ela não tem coco

Inf.: uhm não sei

181 Doc.: e esse outro alimento feito com grãos de milho branco coco e canela

Inf.: é já comi

Doc.: comeu

Inf.: canjica

Doc.: como”

Inf.: canjica

182 Doc.: e aquela bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar

Inf.: aguardente cachaça

183 Doc.: quando uma pessoa acha que ela comeu demais ela diz comi tanto que estou

Inf.: cheio

184 Doc.: uma pessoa que normalmente come demais (+) é o quê”

Inf.: come demais né

Doc.: é

Inf.: guloso

185 Doc.: e aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa

Inf.: bala

Doc.: certo como é que se faz uma bala”

Inf.: pega o doce né enrola ()

Doc.: certo

186 Doc.: e isto aqui”

Inf.: pão

187 Doc.: e isto”

Inf.: é pão também

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188 Doc.: a peça do vestuário que se usa pra segurar os seios”

Inf.: sutiã

189 Doc.: a roupa que o homem usa debaixo da calça

Inf.: cueca

190 Doc.: e a roupa que a mulher usa debaixo da saia

Inf.: calcinha

191 Doc.: e aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas pra ficar rosadas

192 Doc.: e um objeto fino de metal que serve pra prender o cabelo

193 doc.: e outro que prende o cabelo só que agora ele pega de um lado a outro da cabeça pode ser de metal de plástico de tecido (+) tudo bem

VIDA URBANA

194 Doc.: na cidade o que é que costuma ter em cruzamentos movimentados com luz vermelha verde e amarela”

Inf.: semáforo

195 Doc.: e aquele morrinho atravessado no asfalto pra os carros diminuírem a velocidade”

Inf.: aquele o quê”

Doc.: aquele morrinho que o carro vem andando e tem que diminuir a velocidade

Inf.: quebra-mola

196 Doc.: na cidade os automóveis andam no meio da rua né né”

Inf.: ()

Doc.: olha na cidade os automóveis eles andam no meio da rua

Inf.: ahm

Doc.: e as pessoas andam dos lados como é que é o nome desses lados”

Inf.: passeio

Doc.: isso

197 Doc.: o que é que separa o meio da rua do passeio” aquele localzinho bem fininho assim uhm”
separa o meio da rua do passeio

Inf.: aquela faixa faixa

Doc.: uhm” tudo bem

198 Doc.: e como é que cê chama aquele trecho da rua ou da estrada que é circular aí os carros eles
têm que contornar pra evitar o cruzamento direto

Inf.: ()

199 Doc.: e a área que é preciso ter ou comprar pra se fazer uma casa na cidade”

Inf.: é

Doc.: pra você construir uma casa você tem que comprar o quê”

Inf.: terreno

200 Doc.: e como é que cê chama o transporte que leva mais ou menos quarenta passageiros e faz o
percurso dentro da cidade”

Inf.: ônibus

201 Doc.: e o transporte que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra”

Inf.: ônibus

202 Doc.: e o lugar pequeno com um balcão onde as pessoas costumam ir beber”

Inf.: bar

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): SARA LUDJE DE SOUSA LAGE
REVISOR (A) :
79ª ENTREVISTA – (E.C.A.M.) – CABO VERDE

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: você tem irmãos”

Inf.: irmã

Doc.: uhm”

Inf.: só uma irmã

Doc.: só uma irmã” como é que ela se chama”

Inf.: Medilza

Doc.: e o que é que ela faz”

Inf.: ela é formada em serviço social (+) ela trabalha na área de serviço social

Doc.: quem”

Inf.: ela trabalha na área de serviço social

Doc.: certo tô falando quem”

Inf.: a minha irmã

Doc.: certo

2 Doc.: e me diga o nome de alguns amigos seus que moram com você

Inf.: tem () né tem quantos que é pra

Doc.: uhm”

Inf.: pra falar quantos”

Doc.: quantos moram com você”

Inf.: ah eu moro sozinho

Doc.: mora só”

Inf.: é

Doc.: ah então diga o nome de alguns amigos seus

Inf.: Carlos Jeder Ronir Zenir

Doc.: certo desses aí qual é aquele que você é mais chegado”

Inf.: ()

Doc.: certo

SUBSTANTIVO

Gênero

3 Doc.: e como é que você chama aquela folha verde que se come geralmente na salada”

Inf.: alface

Doc.: se você for pedir pra um amigo seu lavar essa folha verde como é que você pede”

Inf.: pra lavar”

Doc.: uhum

Inf.: lava () água filtrada

Doc.: não é pra você pedir você vai pedir pra alguém lavar

Inf.: ()

Doc.: como é que você pede”

Inf.: vou pedir pro cara que eu sou mais amigo ou qualquer um”

Doc.: qualquer um

Inf.: dá pra lavar esse alface aí”

Doc.: certo

4 Doc.: e você conhece cal”

Inf.: cal aquele que usa pra pintar

Doc.: sim sim como é que se prepara isso daí”

Inf.: acrescenta água né

Doc.: sim

Inf.: depois mexe

Doc.: uhm o que é que cê coloca dentro da água”

Inf.: o cal né tem tem um recipiente com água coloca o cal lá dentro

Doc.: certo certo

5 Doc.: e quando você tem sede como é que você pede guaraná” chega na lanchonete como é que você pede guaraná”

Inf.: um guaraná aí por favor

Doc.: certo

Feminino de

6 Doc.: uma mulher que nasce no Brasil

Inf.: brasileira

Doc.: é brasileira e a que nasce na Alemanha é o quê”

Inf.: alemã

7 Doc.: há homens e mulheres que chefiam no caso se é uma mulher ela é o quê”

Inf.: pode repetir”

Doc.: certo há homens e mulheres que chefiam

Inf.: uhm

Doc.: né” se é uma mulher ela é o quê”

Inf.: uma chefe

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e quando é uma mulher”

Inf.: ladra

9 Doc.: aqui na Presidência da República tem uma mulher ela é o quê”

Inf.: a presidente

Número

Doc.: agora eu vou mostrar pra você algumas gravuras

Inf.: uhm

10 Doc.: e você vai me dizer o que você está vendo o que é que você tá vendo aqui”

Inf.: lápis

11 Doc.: e aqui”

Inf.: dedos anéis

12 Doc.: e aqui”

Inf.: vesti/ não é um

Doc.: é um vestido especial

Inf.: avental ()

Doc.: são dois não você falou certo

Inf.: uhm

Doc.: mas são dois

Inf.: vestidos

Doc.: não primeiro depois você disse que era isso aqui é o quê” que é de fazer comida

Inf.: avental

Doc.: isso mas eu digo é mais de um

Inf.: aventais

13 Inf.: pães

14 Inf.: mãos

15 Inf.: leões

16 Inf.: é (+) degraus

17 Doc.: flores

18 Inf.: chapéus

19 Inf.: anzóis

20 Inf.: olhos

Inf.: casas

Grau Comparativo

21 Doc.: essas duas casas elas têm o mesmo tamanho”

Inf.: não

Doc.: como é a primeira”

Inf.: a primeira é maior

Doc.: e a segunda”

Inf.: a segunda é menor

Doc.: como é que você compara uma em relação a outra” em termos de tamanho

Inf.: a primeira é (+) duas vezes maior que a segunda

22 Doc.: e se você hoje né comeu no seu café da manhã foi muito bom mas ontem

Inf.: tava ruim

Doc.: certo como é que você compara o de hoje com o de ontem”

Inf.: hoje tava melhor

Doc.: certo

23 Doc.: alguém pede pra você fazer uma tarefa mas outra pessoa acha que a tarefa é pra ela

Inf.: uhm

Doc.: aí você vai explicar pra pessoa olha essa tarefa é para completa tantan fazer

Inf.: (+) eu vou fazer uma

Doc.: é pra você completar a frase

Inf.: uhm

Doc.: né você vai explicar pra pessoa olha essa tarefa é para”

Inf.: eu é que vou dar a tarefa né” ou

Doc.: não alguém deu a tarefa pra você

Inf.: uhm

Doc.: só que outra pessoa acha que a tarefa não é sua

Inf.: uhm

Doc.: aí você vai dizer pra pessoa

Inf.: que a tarefa é para mim

Doc.: certo mas você tem que completar a frase essa tarefa é para tantan fazer

Inf.: pro Erickson fazer

Doc.: sem Erickson é para

Inf.: preu preu fazer

24 Doc.: e você de repente vai passando e vê um amigo seu com uma mala

Inf.: uhm

Doc.: aí você quer saber pra onde ele vai como é que se pergunta”

Inf.: aí tá indo aonde”

25 Doc.: e lá em Cabo Verde como é que vocês caboverdianos fazem pra socorrer uma pessoa que está passando mal a noite em casa”

Inf.: socorrer

Doc.: é né como é que você costumam fazer

Inf.: sem doutor sem médico ()

Doc.: é a pessoa começou a passar mal o que é que vocês costumam fazer”

Inf.: primeira coisa né perguntar o que é que tá passando se tá sentindo bem () quer uma água” () depois tem que ligar pro médico né

Doc.: se é isso” todo mundo tem essa atitude”

Inf.: nem o problema é que bom nunca pensei ()

Doc.: tudo bem

26 Doc.: e o que é que você e seus amigos fazem no fim de semana”

Inf.: uhm não ir pro ()

Doc.: uhm”

Inf.: não ir pro ar

Doc.: mas o que é que cês fazem no fim de semana

Inf.: normalmente a gente joga bola né

Doc.: uhm quê mais”

Inf.: é (+) às vezes pro cinema visitar um companheiro né um colega

Doc.: certo

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: e você está tomando café sozinho aí passa um amigo seu

Inf.: uhm

Doc.: aí você diz ei vem tomar café

Inf.: comigo

28 Doc.: ele sentou passa uma amiga sua

Inf.: ()

Doc.: aí diz ei vem tomar café

Inf.: conosco

Pronomes Possessivos

29 Doc.: agora de quem é isto”

Inf.: é teu é tua

30 Doc.: e você me diz que tem uma irmã

Inf.: uhm

Doc.: né isso” como é que você diz pra ela que algo pertence a ela” né você diz olha minha irmã isso é

Inf.: é teu

31 Doc.: agora né faz de conta que você ganhou uma bicicleta e a sua irmã diz oi Erickson deixa eu andar de bicicleta com você

Inf.: não é meu

Doc.: ahm” aí você diz tá certo vai dizer isso aí não aí você vai ela vai né

Inf.: uhm

Doc.: levando a bicicleta e você atrás aí passa um amigo dela e diz assim ô essa bicicleta é sua” aí ela diz não essa bicicleta é

Inf.: é dele

32 Doc.: dois rapazes um tem muita força o Paulo Paulo tem muita força e o Luís tem pouca força podemos dizer Paulo tem mais força do que Luís Luís pelo contrário tem

Inf.: menos força

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: e o que é que você faz durante o dia” o seu dia assim comum (+) quando tem aula

Inf.: ah

Doc.: por exemplo

Inf.: eu levanto vou pra faculdade

Doc.: uhm”

Inf.: levanto sete horas e pouco vou pra aula oito horas volto depois venho pra casa de cultura três horas depois chega cinco horas eu vou estudar () janto () assisto TV depois vou dormir onze horas

Doc.: certo

34 Doc.: e complete essa frase pra mim na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: na vida há os que já morreram

Doc.: na vida há os que já morreram e os que ainda”

Inf.: vão morrer

Doc.: certo

Inf.: estão vivendo estão vivos

Doc.: sem o estão

Inf.: ainda vivem

35 Doc.: e né você disse que ouvia rádio num foi isso” disse pra ela”

Doc2.: quase nunca

Doc.: é” mas ouve música

Inf.: é

Doc.: pois é a minha pergunta é você ouve música alto ou baixinho” aí você vai responder com uma frase começando com eu

Inf.: () eu ouço música alto ou baixo eu ouço alto

Doc.: certo

36 Doc.: agora uma situação cê vai pegar um táxi e o táxi está lotado mas o motorista quer ganhar o seu dinheiro aí ele para e diz entre que você cabe aí você olha e diz não eu não

Inf.: eu não

Doc.: como é que cê diz”

Inf.: esse verbo aí é ()

Doc.: ahm” não eu não

Inf.: eu não cabo

Doc.: certo

37 Doc.: e o que é que você fez ontem” ontem segunda-feira

Inf.: falar o quê que eu fiz

Doc.: é você fez alguma coisa de diferente ontem”

Inf.: ontem

Doc.: fazer a pergunta novamente então Erickson o que foi que você fez ontem de diferente”

Inf.: fui a polícia federal

Doc.: ótimo

38 Doc.: agora me diga uma coisa se alguém pergunta se você deu um presente pra alguém ontem faz de conta que você deu

Inf.: uhm

Doc.: como é que você responde” sim eu

Inf.: eu dei um presente

Doc.: certo

39 Doc.: agora você tomou conhecimento de que um amigo seu casou

Inf.: uhm

Doc.: aí você encontra esse amigo aí você vai dizer pra ele né oi eu

Inf.: ele vai dizer que

Doc.: não você tomou conhecimento que ele casou

Inf.: ah eu soube que você se casou né

Doc.: certo

40 Doc.: agora me diga o nome de uma cidade que você esteve aqui no Ceará começando com eu né uma frase

Inf.: () estive em Fortaleza

Doc.: nunca foi pra outra cidade”

Inf.: já passei pelo interior né mas

Doc.: pois é diga o nome de uma cidade não lembra”

Inf.: não lembro

Doc.: não” nunca foi pra Redenção” não”

Inf.: não

Doc.: tudo bem mas você disse né” ()

41 Doc.: então uma outra situação você tinha que trazer uma encomenda pra alguém mas você não fez isso aí a pessoa chega até você e vai perguntar pela encomenda aí você vai responder olha infelizmente eu não

Inf.: lembrei eu não trouxe

42 Doc.: e você chegou em casa né vamo supor que você mora com outra pessoa aí você pôs a chave de casa em cima da geladeira e a pessoa que mora com você tá procurando e não encontra aí a pessoa diz Erickson onde você pôs a chave” como é que você responde”

Inf.: pus em cima da geladeira

Futuro do Presente

43 Doc.: e o que é que você fará amanhã” amanhã

Inf.: amanhã irei pra aula de () do mar

Doc.: certo

Futuro do Pretérito

44 Doc.: e o que é que você faria se ganhasse na loteria um milhão de reais

Inf.: ia visitar minha mãe né eu iria visitar minha mãe

Doc.: só isso” é muito dinheiro

Inf.: é né deixa eu ver mais comprar uma casa uma moto um carro é tudo que ()

Doc.: certo

Concordância Verbal

45 Doc.: e quanto tempo faz que você mora aqui”

Inf.: em Fortaleza”

Doc.: sim

Inf.: faz cinco anos

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: e é (+) como era esta cidade há cinco anos em relação a hoje” o que é que havia né aliás o que é que não havia em Fortaleza e que hoje há” que você percebe

Inf.: não havia faixas aí na Bezerra de Menezes dos ônibus deixa eu ver mais não existia o shopping via sul

Doc.: uhm conhece né” () tudo bem

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: e você sabe se tem vida em outro planeta”

Inf.: não

48 Doc.: já viu um disco voador”

Inf.: () não

49 Doc.: tem medo de viajar de avião”

Inf.: não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: uma situação cê vai andando né na rua e tem um rapaz jovem na sua frente e a carteira dele cai e ele não percebe só você vê como é que você avisa pra esse rapaz que a carteira dele caiu”

Inf.: ei bicho () a carteira caiu

Doc.: certo

2 Doc.: agora ao invés de um rapaz jovem é um homem idoso como é que você avisa que a carteira caiu”

Inf.: ei senhor deixou a carteira cair

Moça, dona, tia

3 Doc.: agora é uma mulher jovem como é que você avisa pra ela que a carteira caiu”

Inf.: senhorita deixou a carteira cair

4 Doc.: agora é uma mulher idosa

Inf.: senhora a senhora deixou a carteira cair

Doc.: certo

TEMAS PARA DISCURSOS SEMIDIRIGIDOS

1. Relato pessoal

Doc.: agora conte pra gente algo que foi marcante na sua vida uma coisa muito importante que marcou você pode ser uma coisa triste pode ser uma coisa alegre

Inf.: conhecer os meus pais

Doc.: uhm”

Inf.: de vista né encontrar com os meus pais

Doc.: os seus pais”

Inf.: é que eu cresci com os meus avós a gente só falava eles não estavam lá

Doc.: muito marcante mesmo né

2. Comentário

Doc.: e qual é o programa de televisão que você mais gosta”

Inf.: e tem que falar o nome ou () esportes

Doc.: não o nome do programa

Inf.: fantástico

Doc.: por que que você gosta do Fantástico”

Inf.: é porque os outros programas né todos que eu costumo assistir esse é o que chama mais atenção é o que eu acho mais interessante

Doc.: certo mas assim por que o que é que tem nesse programa que chama a sua atenção”

Inf.: o fantástico fala mais não só do Brasil né fala de outros países curiosidades também

Doc.: certo

3. Descrição

Doc.: e você né faz que curso aqui”

Inf.: estatística

Doc.: estatística e o que é que um profissional de estatística faz”

Inf.: é um monte de coisa

Doc.: pois diga aí um monte de coisas

Inf.: por exemplo samsung vai produzir computadores ele dá uma garantia né dois anos só que ele vai contratar uma estatística de forma a calcular se ele der se ele der por exemplo dois anos de garantia ele não vai sair perdendo aí o estatístico vai lá () que a gente faz aí de forma com que que ele consiga dar mais garantia né pra satisfazer né o consumidor de forma que ele fertilize aí a gente vai faz por exemplo pega dois mil né computadores notebook né aí faz né tira a amostra faz um teste aí pra ver se dois anos é bom né pra consumidor e pro produtor

Doc.: ótimo

Inf.: e também pro recenseamento também () tem um pessoal que sai coletando dados aí mas leva um custo estatístico analisar né

Doc.: certo

Inf.: análise de dados

4. Relato não pessoal

Doc.: agora me diga uma coisa que você soube que aconteceu com alguém você tá aqui no Brasil aconteceu uma coisa com alguém lá em Cabo Verde que você soube

Inf.: é (+) qualquer um”

Doc.: qualquer um

Inf.: primeiro ano quando eu vim pra cá eu soube né que tinha um amigo meu lá que foi assassinado

Doc.: uhm () amigo seu

Inf.: é infelizmente

Doc.: aí cê ficou triste né”

Inf.: é

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): ISABEL LIMA
79º ENTREVISTA – (E.C.A.M) – CABO VERDE

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: E. quais as línguas que você fala”

Inf.: portugues que a gente aprende e eu falo também inglês

Doc.: ce::rto e:: no seu país (+) né’ a língua materna é o...

Inf.: o crioulo

Doc.: é crioulo então você também fala o crioulo

Inf.: é (para alem dele)

Doc.: então cê fala crioulo português

Inf.: inglês

Doc.: e um pouco de inglês ne isso”

Inf.: é

Doc.: certo/ no seu país as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”não”

Inf.: eu (claro) que a gente fala diferente um pouco diferente mas dá pra entender sem problemas

Doc.: dá::”

Inf.: da da

Doc.: ce::rto e no Brasil você acha que as pessoas falam da mesma maneira em todas as regiões”

Inf.: não ((risos))

Doc.: por que”

Inf.: sotaque né é diferente eu acho que é diferente

Doc.: e aqui em fortale::za você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf.: (++) an:::

Doc.: né' as pessoas que você conhece aqui em fortaleza

Inf.: apesar de uns falar mais rápido que os outros mas acho também influência tem alguma influência de alguma outra região também

Doc.: e no seu país (+) você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente (+)de:: quando você veio pra cá" né" há dez anos atrás por exemplo né" o crioulo

Inf.: é

Doc.: era de um jeito e::

Inf.: unrum

Doc.: depois de dez anos

Inf.: eu e o meu e a minha bisavó a gente fala ((risos)) um poquinho diferente temos vocabulários né' ela usa (que) a gente já nem usa mais

Doc.: ce::rto e:: em que situações (+) você fala língua portuguesa"

Inf.: (+) aqui':: aqui ou em qualquer...

Doc.: lá em cabo verda

Inf.: há nas escolas (só fala português)

Doc.: só fala português nas escolas"

Inf.: a gente vai aprender português lá ((risos))

Doc.: mas só nas escolas"

Inf.: so nas escolas

Doc.: no mei da rua não fala português"

Inf.: não não

Doc.: não"

Inf.: (só crioulo é)

Doc.: ce::rto e você tem dificuldades de se comunicar em língua portuguesa"

Inf.: (+)

Doc.: entende tudo direitinho"

Inf.: (+) depende né''((ri)) se for gíria ai (dá:) lá em cabo verde o português de Portugal eu entendia bem só que depois tem/ depois que eu vim pra cá né' tem sotaque é diferente de português de Portugal e:: até da:: ((balbucios)) a gente enrola ((ri)) pois eu acho que o português de Portugal deve ser porque eu tive mais anos né falando com portugueses de Portugal(+) eu acho que é mais fácil ((ri))

Doc.: ce::rto e qual a importância da língua portuguesa em sua vida''

Inf.: (+) por exemplo se eu não tivesse aprendido português (+) seria difícil eu aqui no Brasil quando eu vier estudar aqui/ quando eu vim estudar aqui (eu não ficava) também em termo de compreensão pra mim ficava mais difícil acho que é o dos maiores né'

Doc.: ce::rto e comé que foi o seu PROcesso de alfabetização em língua portuguesa'' porque você nasceu a sua língua materna é o crioulo quando foi que você COMeçou a aprender a língua portuguesa''

Inf.: primeiro ano de escola

Doc.: foi''

Inf.: é/ eu ia fazer doze ano estudando mas só português lá so fala português dentro da sala

Doc.: e teve dificuldade''(+)) cê falava crioulo ai começou a aprender o português com ''é que foi''(+)) foi difícil''(+))

Inf.: pra falar a verdade eu acho que não né' porque lá a gente DIZem que a gente tem facilidade né em aprender outras línguas ne porque a gente por exemplo a gente (tem) português inglês Frances nas escolas e não; e não é pra escolher tem que aprender tem que saber e:: tem/ e tinha nos dois últimos anos a gente aprendia também pra quem quiser né'(+) podia aprender o:: Latim

Doc.: também'' latim::''

Inf.: mas isso é::

Doc.: quem quiser' ((risos))

Inf.: mas todo mundo queria aprender (incompreensível) (língua) aprender a falar é fácil a gente achava é fácil ((risos))

Doc.: sim::: né' e::: né'' o que foi que aconteceu com a sua língua materna nesse processo de alfabetização'

Inf.: É as vezes eu falo é eu vou falar crioulo né e :: dá umas interferências ((risos)) usa algumas palavras im:: doutras línguas o português assim já falam que é hum:: um crioulo mais portuguêsado né' ((risos))

Doc.: sim::: então aconteceu isso né''

Inf.: é

Doc.: cê começou a misturar as coisas

Inf.: ((risos)) é::